

Les Grands Magasins



Ici et Là – Here and There



Hastings and St Leonards-on-Sea

6 September - 6 October 2013

Dunkerque

30 novembre - 14 décembre 2013

*Izabela Brudkiewicz - Delphine Deshayes - Daniel Dowling - Stefan Hoffmann - Bie Michels
Rossella Piccinno - Jini Rawlings - Dominika Skutnik - Holger Stark - Yvo van der Vat - Inès Willaume*

Jak doświadczenie „życia na krawędzi” wpływa na artystów, ich twórczość i jak może ono zostać wyartykułowane w kontekście międzykulturowym? Czy artyści, którzy mieszkają i pracują na wybrzeżach są bardziej wyczuleni na aspekt globalnej wspólnoty ? W obecnym, społeczno-politycznie trudnym okresie, w którym dominują pytania o europejską tożsamość i integrację, projekty te mają na celu zwrócenie uwagi na pozytywny wydzwięk zadań, które stawiają sobie ponad-narodowe artystyczne przedsięwzięcia, współprace i partnerstwa.

Z projektów otrzymanych dzięki otwartemu zaproszeniu zostało wybranych przez Claremont Studios CIC i La Plate-Forme jedenaścioro uznanych i młodych artystów. Są to : Stefan Hoffmann (NL), Bie Michels (BE), Rossella Piccinno (IT), Jini Rawlings (UK), Dominika Skutnik (PL), Holger Stark (DE) i Yvo van der VAT (NL). Daniel Dowling i Izabela Brudkiewicz, studenci Sussex Coast College w Hastings będą współpracować z Delphine Deshayes i Inès Willaume, studentami École Supérieure d’Artz Dunkierki / Tourcoing.

Szczególnie w przypadku *Ici et Là-Here and There* (pol. Tu i tam) , interwencje artystów skupią na linearności promenady Hastings / St Leonards oraz dynamice przestrzeni publicznej. Stwarzanie połączeń pomiędzy lokalnymi przestrzeniami ma również wielkie znaczenie, więc prace artystów mogą być traktowane jako punkty zwome pomiędzy Starym Miastem Hastings i St Leonards.

Ici et Là-Here and There znajduje dla siebie miejsca poza kontekstem galerii, wyszukując niszone, niewykorzystane lokalizacje w przestrzeni miejskiej, w opuszczonych budynkach miejskich, klubach muzycznych i artystycznych, na plaży i w niespecyficznych fragmentach przestrzeni zabudowanej.

Dzięki umieszczeniu interwencji artystycznych w takich miejscach, *Ici et Là-Here and There* proponuje alternatywne odczytanie nadbrzeżnego krajobrazu Hastings i St. Leonards.

Ouvrir et s’ouvrir

Openings

Dunkerque 2013, Capitale régionale de la culture. Acteur du territoire depuis une douzaine d’années, La Plate-Forme ne pouvait assister à l’évènement en simple spectateur. Pour le Dunkerquois et ceux qui l’animent, la Capitale régionale de la culture constitue une belle opportunité de rayonnement en Nord-Pas-de-Calais et au-delà. Sous les atours spectaculaires de sa programmation, la manifestation ouvre un champ d’expression à bon nombre de structures associatives menant en continu une action de proximité en faveur de la création artistique. Bien qu’évidente, sa participation à l’aventure devait toutefois prendre corps en cohérence avec la démarche que développe La Plate-Forme. *Les Grands Magasins* ne sont donc pas le fruit du hasard. Cette entreprise résulte d’une réflexion sur le rôle que joue La Plate-Forme dans la cité et, par extension, la place qu’occupent les artistes dans notre société. L’intitulé lui-même interroge… Alors que la crise perdure, *les grands magasins*, temples de la consommation, sont-ils toujours synonyme d’épanouissement, l’expression par la matérialisation d’une certaine forme de réussite sociale ? La problématique a du sens, mais la préoccupation de La Plate-Forme est autre.

En phase avec ses orientations, La Plate-Forme prend en compte plusieurs enjeux majeurs : le soutien à la création, la professionnalisation des artistes, l’ouverture à l’international et la rencontre avec les publics.

Les Grands Magasins / Ici et Là-Here and There. Transposition du concept britannique des empty shops, le projet est né d’une coopération entre La Plate-Forme et Claremont Studios CIC situé à Hastings, en Angleterre. Ici s’explique son double intitulé. Mais si l’initiative est franco-britannique, le dessin artistique est plus large, associant dans sa réalisation des artistes originaires d’Allemagne, de Pologne, des Pays-Bas et de Belgique, tous issus de

Projekt tworzy dynamiczne, aktywne strefy, gdzie mieszkańcy i zwiedzający te miasta mają okazję bliksiej interakcji z pracami.

Interwencje artystów mają charakter badawczy i jako takie wynikały ze spotkań z lokalną społecznością, zetknięcia się z architektonicznym i społecznym dziedzictwem miasta i wszechobecnym wpływem morza - te czynniki sprawiają, że prace artystów są dialogiem z miejscami, w których / do których zostały stworzone.

Równolegle, ważnym aspektem *Ici et Là-Here and There* jako eksperymentalnego i nieunikającego ryzyka projektu, w którym artyści stworzą nowe prace, jest fakt że stanowi on także platformę, która zapewnia możliwości profesjonalnego rozwoju artystom pochodzącym z Hastings i regionu Południowego Wschodu poprzez nieformalne spotkania, rozmowy i uczestnictwo w zdarzeniach. Na koniec września zaplanowane jest także sympozjum, które przeanalizuje studia przypadków miejsc sztuki prowadzonych przez artystów (artists-led projects) ze szczególnym uwzględnieniem holenderskich organizacji artystycznych.

Les Grands Magasins w Dunkierce w listopadzie / grudniu 2013 oferuje zarówno artystom jak i publiczności - inne podejście. Projekt odnosi się do doświadczenia „przestrzeni chwilowej” , praktykowanej w inicjatywach artystycznych mających miejsce w Hastings a latach 2009 /10, kiedy to artyści byli zachęcani do korzystania z opuszczonych lokali handlowych, przekształcając ich na tymczasowe pracownie i przestrzenie wystawowe, które stały się kreatywnymi ośrodkami wzbogacającymi lokalne środowisko. Także w Dunkierce, w dzielnicach przylegających do centrum miasta kilka opuszczonych sklepów przemieni się w tymczasowe artystyczne ośrodki, które zająm się badaniem, współpracą i performance’em, tworząc szlak połączeń okrywający miejski pejzaż.

Niektóre z tych miejsc mogą zaistnieć jako «wtriny», gdzie działania artystyczne będą widoczne jedynie z ulicy, podczas gdy inne miejsca będą dostępne dla społeczności i przechodniów,

zachęcając do dialogu z artystami. W grudniu, elementy *Les Grands Magasins* zostaną zlokalizowane w przestrzeni centrum La Plate-Forme, gdzie artyści zaprezentują skrócone, umieszczone w innym kontekście wersje swoich prac - interwencji dla *Ici et Là-Here and There* w zestawieniu z fragmentami zacierpniętymi z badań w Dunkierce.

Ici et Là-Here and There/ Les Grands Magasins odgrywa ważną rolę w kulturowej regeneracji Hastings i Dunkierki - projekty pokazują, że możliwy jest dostęp do ambitnej i inspirującej sztuki wizualnej w przestrzeni nie tylko miast stłecznych, czyli odpowiednio, Londynu czy Paryża. Ponadto, każda lokalizacja oferuje sprzyjające środowisko socjalno-kulturowe, które otwiera się na artystów i zachęca ich do tworzenia nowych, specyficznych dla danego miejsca prac.

Claremont Studios CIC znajduje się w St Leonards-on-Sea i jest prowadzony przez trójkę praktykujących artystek, Christine Gist, Caroline Le Breton i Elise Liversedge. Budynek przy ulicy 48 Kings Road mieści pracownie artystów a na parterze przestrzeń wystawienniczą, która jest częścią kwitnącej społeczności artystycznej w tej nadmorskiej miejscowości. Działalność Claremont Studios CIC poświęcona jest zapewnieniu korzystnych warunków dla artystycznej kreatywności, przedsiębiorczości i wiedzy, co przyczynia się w znaczący sposób do rozwoju życia kulturalnego, lokalnej gospodarki, miasta i regionu. Claremont Studios CIC prezentuje takie projekty w południowo-wschodniej Anglii, które odzwierciedlają naturalne powiązania tego regionu z Europą kontynentalną. W 2012 /13, Claremont Studios CIC współpracowało z Espace 36, stowarzyszeniem sztuki w Saint-Omer, by zrealizować Decouvrir / Discover, projekt ponad-granicznej rezydencji artystów i wystawy z udziałem artystów z południowo-wschodniego regionu a także tych pochodzących z Nord-Pas de Calais. Poświęcone artystycznym eksperymentom, badaniom i produkcji, La Plate-Forme to, według własnej definicji, laboratorium sztuki współczesnej, które oferuje pracownie

artystom z rejonu Dunkierki. To prowadzone przez artystów stowarzyszenie ceni sobie możliwość współpracy z innymi artystami i ośrodkami kultury, co przejawia się aktywnym programem wymiany artystów i rezydencji wspieranych programem wystaw.

Networking i tworzenie powiązań z różnymi partnerami, pochodzącymi zarówno ze społeczności artystycznej jak i innych dyscyplin często prowadzi do odkrycia nowych kierunków artystycznych badań. Dzięki położeniu nacisku na praktykę wymiany artystycznej, La Plate-Forme uczestniczy w poprzednich projektach prowadzonych przez Christine Gist w Dover (2009) i St Leonards-on-Sea (2009 i 2011). W 2012 roku, La Plate-Forme zrealizowało rezydenturę opartą na wymianie artystów i wystawę dwóch francuskich i dwóch brytyjskich twórców w Crate - Studio and Project Space w Margate, w hrabstwie Kent.

Artyści pochodzą z różnych europejskich miejscowości, z których większość posiada bliskie powinowactwo z morzem i związanymi z morzem działaniami : Brighton & Hove (UK), Antwerpia (BE), Dordrecht (NL, jest miastem partnerskim Hastings), Rotterdam (NL), Rostock (DE, miasto partnerskie Dunkierki), Gdańsk (PL), Eastbourne (Wielka Brytania), Battle (UK) i Lille (FR).

Christine Gist
artist / curator
artiste / commissaire d'expositions
kunstenaar / samensteller
Künstlerin / Kuratorin
Artysta / kurator
june / juin / juni / czerwiec 2013
Translation English/ French - traduction anglais/français : Robin and Evelyn Gray
Nederlandse vertaling / Dutch translation / Traduction Néerlandaise : Geert van Schaik en Philippa Burton
Übersetzung aus dem Englischen / Traduction en Allemand / Translation into German : Anna Flu
Tłumaczenie na język polski / Traduit en polonais / Polish translation : Dominika Skutnik

Events / Événements

Hastings and St Leonards-on-Sea

Friday 6 September/ Vendredi 6 Septembre

The harbour arm, Hastings Old Town (located on the beach opposite RNLI) The Harbour arm, vieille ville d’Hastings (située sur la plage en face de la Royal National Lifeboat Institution RNLI)

12.00-13.30
Dominika Skutnik
An opportunity to meet the artist and discuss her site-specific intervention linking land to sea
Rencontre et discussion avec l’artiste sur son concept art et construction reliant la terre et la mer
and/et

The Roomz, 33-35 Western Road, St Leonards-on-Sea TN37 6DJ

17.30-19.00
Stefan Hoffmann
Stefan Hoffmann will discuss his practice, his research in St Leonards and the process of his new window printing at The Roomz. Stefan Hoffmann discutera de sa pratique, de sa recherche à St Leonards et du processus de sa nouvelle impression sur fenêtre au Roomz.

Saturday 7 September/ Samedi 7 Septembre
The harbour arm, Hastings Old Town The Harbour arm, Vieille ville d’Hastings

14.00-15.30
Artist and curator’s talk/Discours de l’artiste et du conservateur
Dominika Skutnik and Christine Gist discuss the process of the new project. Also a chance to visit Bie Michels’ installation at The Stade Hall and the the sound/video installations of Jini Rawlings and Rossella Piccinno at St Mary in the Castle. Dominika Skutnik et Christine Gist parleront du processus de leur nouveau projet. Vous pourrez aussi visiter l’installation de Bie Michels au Stade Hall, et découvrirez les installations sonores et vidéos de Jini Rawlings et Rossella Piccino à St Mary in the Castle
and/et
undergroundprojectspace
35 Robertson Street, Hastings TN34 1HT
18.00-20.00
A ‘talk about the work’ session
An informal encounter for Hastings and Ici et Là-Here and There artists. A chance to present projects, discuss and share ideas. Rencontre informelle avec les artistes d’Hastings et de «Ici et là». Un moment dédié à la présentation de projets, à la discussion et au partage d’idées.

La Plate-Forme

Vouée à la recherche, l’expérimentation et la création, La Plate-Forme se veut laboratoire d’art contemporain. Voulu et habité par des artistes de l’agglomération dunkerquoise en quête d’espace de création, ce lieu n’en est pas moins ouvert aux créateurs issus d’autres territoires, proches ou lointains. Propice à la rencontre d’univers différents, au croisement des disciplines, à l’appréhension des civilisations, La Plate-Forme est un point de connexion.

Le travail en réseau et la recherche de partenariats avec une multiplicité d’acteurs du champ cultu-

Marc Dumoulin
Président de La Plate-Forme
Chairman of La Plate-Forme

Sunday 8 – Saturday 14 September/Du dimanche 8 au Samedi 14 Septembre
The lower promenade opposite Warrior Square Gardens Promenade (The lower promenade) en face de Warrior Square Gardens

10.00-17.00 daily/Tous les jours
Izabela Brudkiewicz COMING BACK HOME
Brudkiewicz’s live performance will last for seven hours daily over seven days. Each day represents a year of the artist’s life in the UK. The performance relates to her personal character building and to her strong opposition to returning to Poland. La performance en direct d’Izabela Brudkiewicz durera 7 heures par jour pendant 7 jours. Chaque jour représentent une année de la vie de l’artiste en Angleterre. La représentation témoigne de la construction de sa personnalité et de son refus catégorique de retourner en Pologne.

Thursday 12 – Sunday 15 September/ Jeudi 12 au Dimanche 15 Septembre
St Mary in the Castle, 7 Pelham Crescent, Hastings TN34 3AF
11.00-17.30
Guided tours take place at 11.00 and 16.00
Heritage Open Days
Described by Dr Nikolaus Pevsner as one of the “finest buildings of the 1820s”, St Mary in the Castle is now a vibrant arts centre. Sound and video installations by Jini Rawlings and Rossella Piccinno are located in the Crypt. Rawlings’ work is inspired by the lives of 19th century women linked to St Mary while Piccinno’s installation suggests a contemplative desperate image of the Hastings shoreline. Guided tours give visitors the opportunity to view the unique dome construction, the balcony with its boxed pews, the natural spring which feeds the font and the catacombs in the Crypt. Décrit par le Docteur Nikolaus Pevsner comme l’un des «plus beaux bâtiments des années 1820», St Mary in the Castle est maintenant un centre d’arts très dynamique. Les installations sonores et vidéos de Jini Rawlings et Rossella Piccinno sont situées dans l’ancienne crypte. Le travail de Rawlings s’inspire de la vie des femmes du XIXème siècle reliées à St Mary, tandis que les installations de Piccinno suggèrent une image contemplative et désespérée du rivage d’Hastings. Les visites guidées permettent aux visiteurs d’admirer la construction unique du dôme, le balcon avec ses bancs de prière et les catacombes de la crypte.

Thursday 26 September/ Jeudi 26 Septembre
University of Brighton Hastings Université de Brighton Hastings Priory Square, Priory Street, Hastings TN34 1EA
16.30-20.00
Transnational initiatives from a Dutch perspective/ Initiatives transnationales d’un point de vue Néerlandais

A symposium featuring artist-led projects by Satelliet Groep (Den Haag) and Noordkaap Foundation (Dordrecht) which explores the dynamics of working in a transnational context across coastal landscapes and the urban environment. Participating artists include Yvo van der Vat (Ici et Là-Here and There) and Chris Dobrowolksi (Badgast residency 2011). Refreshments provided. Colloque mettant à l’honneur des projets dirigés par les artistes du groupe Satelliet Groep (Den Haag) et de la Noordkaap Foundation (Dordrecht), qui explorent les dynamiques d’un travail en contexte transnational à travers des paysages côtiers et un environnement urbain. Les artistes participants seront Yvo van der Vat (Ici et Là) et Chris Dobrowolksi (résidence Badgast 2011). Rafrachissements prévus.

Opening dates of indoor venues/ Ouvertures des lieux

Bie Michels
Stade Hall, The Stade, Rock-a-Nore Road, Hastings TN34 3FJ
6-15 September/Du 6 au 15 Septembre
Thursday-Sunday/Du jeudi au dimanche
13.00-17.30

Rossella Piccinno & Jini Rawlings
The Crypt, St Mary in the Castle, 6-8 Palham Place, Hastings TN34 3AE
6-28 September.Du 6 au 28 Septembre
Thursday-Sunday/Du jeudi au dimanche
13.00-17.30
12-15 September /Du 12 au 15 Septembre
11.00-17.30

Izabela Brudkiewicz, Daniel Dowling, Yvo van der Vat & Inès Willaume
The lower promenade space opposite St Leonards Warrior Square Gardens
6 September – 6 October/Du 6 Septembre au 6 Octobre
Thursday-Sunday/Du jeudi au dimanche
13.00-17.30

Delphine Deshayes, Bie Michels & Yvo van der Vat
Claremont Studios CIC, 48 Kings Road St Leonards-on-Sea TN37 6DY
6 September – 5 October/Du 6 Septembre au 5 octobre
Wednesday-Saturday/vendredi au samedi
13.00-17.30

Artists’ interventions in outdoor sites are visible 24/7 from 6 September – 6 October
Les interventions extérieures sont visibles 24/24 et 7/7 du 6 Septembre au 6 Octobre

Holger Stark
The SPACE, St Johns Road St Leonards-on-Sea TN37 6HP
Stefan Hoffmann
The Roomz, 33-35 Western Road St Leonards-on-Sea TN37 6DJ

Dominika Skutnik
the harbour arm, opposite Hastings Lifeboat Station, Old Town, Hastings TN34 3AR

Dunkerque

Samedi 30 Novembre/ Saturday 30 November
La Plate-Forme, laboratoire d’art contemporain
67/69 rue Henri Terquem
59140 Dunkerque

Vernissage/Opening reception
Rencontrez les artistes et découvrez les éléments de «Ici et là» remis dans leur contexte, ainsi que de nouvelles interventions inspirées par le paysage maritime de Dunkerque. An opportunity to meet the artists and discover recontextualised elements of Ici et Là-Here and There and new interventions informed by Dunkerque’s maritime landscape.
14.00

Les Grands Magasins
Visite pédestre du centre de Dunkerque et découverte des interventions et des actions réalisées par les artistes dans le projet de réhabilitation de magasins vides. A walking tour through Dunkerque town centre to explore the artists’ interventions and actions in the empty shops project.

Les expositions sont visibles du mardi 3 décembre au samedi 14 décembre, du mardi au samedi de 14h30 à 18h30
Exhibitions are open to the public from Tuesday 3rd December to Saturday 14th December, Tuesday to Saturday 14.30 - 18.30

All events are free/Entrée libre aux événements et expositions

http://lesgrandsmagasins.tumblr.com

rel - ou non – constituent pour La Plate-Forme un enjeu majeur. Les échanges auxquels ils donnent vie alimentent la réflexion des plasticiens et autres créateurs qui y séjournent et donnent lieu à de nouvelles investigations artistiques.

different worlds, the crossing over of disciplines and the understanding of different civilisations. Networking and creating partnerships with a diverse range of individuals and organisations, not only from the cultural professions, is a major concern for La Plate-Forme. The exchanges through which feed the thought processes of the artists and other creative people who spend time there, give way to new artistic investigations.

La Plate-Forme wil een laboratorium voor heden-daagse kunst zijn, gewijd aan onderzoek, experiment en creatie. Opgezet door kunstenaars uit de

^[1] Vouée à la recherche, l’expérimentation et la création, La Plate-Forme se veut laboratoire d’art contemporain

^[2] Voulu et habité par des artistes de l’agglomération dunkerquoise en quête d’espace de création, ce lieu n’en est pas moins ouvert aux créateurs issus d’autres territoires, proches ou lointains



© Bie Michels

Le Code Morse

Lettres

a	é	k	p	v
b	f	l	q	w
c	g	m	r	x
d	h	n	s	y
e	i	o	t	z
	j		u	

Chiffres

1	6
2	7
3	8
4	9
5	0

Chiffres abrégés

1	6
2	7
3	8
4	9
5	0

Dans les répétitions d'office, lorsqu'il ne peut y avoir de malentendu du fait de la coexistence de chiffres et de lettres ou de groupes de lettres, les chiffres doivent être transmis au moyen des signaux abrégés.

Signes de ponctuation et autres

Point	Double trait
Virgule	Compris
Deux points	Erreur
Point d'interrogation (1)	Croix (4)
Apostrophe	Invitation à transmettre
Trait d'union ou tiret	Attente
Barre de fraction	Fin de travail
Parentèses (2)	Signal de commencement (5)
Souligné (3)	Signal séparatif (6)

(1) Point d'interrogation ou demande de répétition de transmission non comprise.
 (2) Avant et après les mots.
 (3) Avant et après les mots ou le membre de phrase.
 (4) Croix ou signal de fin de télégramme ou de transmission.

(5) Commencement de toute transmission.
 (6) À utiliser pour la transmission des nombres fractionnaires (entre la fraction ordinaire et le nombre entier à transmettre) et des groupes formés de chiffres et de lettres (entre les groupes de chiffres et de lettres).

Lettres et signaux facultatifs

ä	ch	ö
à ou â	ñ	ü

Ces lettres et signaux facultatifs peuvent être employés, exceptionnellement, dans les relations entre pays qui les acceptent.

ESPACEMENT ET LONGUEUR DES SIGNES

- a) Un trait est égal à trois points.
- b) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à un point.
- c) L'espace entre deux lettres est égal à trois points.
- d) L'espace entre deux mots est égal à cinq points.

© Inès Willaume



© Yvo van der Vat



© Daniel Dowling



© Dominika Skutnik



© Holger Stark



© Stefan Hoffmann



© Jini Rawlings



© Delphine Deshayes



© Izabela Brudkiewicz



© Rossella Piccinno

Izabela Brudkiewicz

Izabela Brudkiewicz est née à Radom en Pologne, et vit au Royaume-Uni depuis 2006. Elle est basée à Eastbourne, dans l’East Sussex, et étudie actuellement au Sussex Coast College Hastings/ Université de Brighton pour obtenir un diplôme en Art & Design. Sa pratique actuelle se concentre sur les installations vidéo et le spectacle. Une performance récemment filmée «Becoming the sculpture» a été au programme de la soirée de projections et de performances expérimentales Underground à The Space, à St Leonards-on-Sea (2012) ; et une performance durant sept jours «rice control» a eu lieu à la Corridor Gallery à Hastings (2012).

Récemment, Brudkiewicz s’est concentrée sur les limitations du corps et de l’esprit, la relation/non-relation avec le public et le lien émotionnel entre l’artiste et le public. Elle explore son état physique et mental dans des conditions extrêmes afin de faire naître des émotions chez le spectateur. En créant une atmosphère intense, Brudkiewicz veut provoquer de vraies réactions émotionnelles. Souvent son travail inclut un sacrifice et une contemplation spirituelle qui nourrissent son désir de partager ces sentiments intenses avec le public. Elle veut que le spectateur croie en la vérité, en l’art vrai et qu’il prenne conscience de qui il est réellement.

A Hastings, le projet de Brudkiewicz explore le son et la performance. L’installation sonore est une réponse au local désaffecté sous la promenade et fait revivre un espace oublié tout en évoquant aussi la première rencontre de Brudkiewicz avec Hastings. Son spectacle «Coming Back Home» (revenir chez soi) dure sept jours, chaque jour représentant une année depuis son arrivée au Royaume-Uni. Il se rapporte aussi à son sens personnel de développement de caractère et son opposition délibérée à son retour en Pologne.

Izabela Brudkiewicz was born in Radom, Poland and has lived in the UK since 2006. She is based in Eastbourne, East Sussex and is currently studying at Sussex Coast College Hastings/University of Brighton on a BA (Hons) top-up degree in Art & Design. Her current practice focuses on video installations and performance. A recent filmed performance ‘becoming the sculpture’ was included in Underground’s experimental projection and performance night at The SPACE, St Leonards-on-Sea (2012) and a seven day long performance ‘rice control’ took place at The Corridor Gallery, Hastings (2012).

Recently Brudkiewicz’s focus has been on her mind and body limitations, the audience’s connection/disconnection and the emotional link between the artist and audience. She is exploring her physical and mental states under extreme conditions in order to evoke emotions in the viewer. By creating an intense atmosphere, Brudkiewicz aims to provoke true emotional reactions. Often her work involves a sacrifice and spiritual contemplation which identifies her desire to share these extreme feelings with the audience. She wants to make the viewer believe in truth, real art and evoke who they really are.

Brudkiewicz’s project for Hastings explores sound and performance. The sound installation is a response to the abandoned beach office and brings a sense of life to a forgotten space whilst also relating to Brudkiewicz’s first encounter with Hastings. Her performative work ‘Coming Back Home’ is a seven day long piece, each day representing a year of her life in the UK. It also relates to her personal sense of character building and her strong opposition in returning to Poland.

http://izabelabrudkiewicz.tumblr.com

Delphine Deshayes

Delphine Deshayes vit à Lille et en 2013 elle a obtenu le Diplôme National Supérieur

d’Expression Plastique avec félicitations du jury de l’Ecole Supérieure d’Art du Nord-Pas de Calais/Dunkerque-Tourcoing (site de Tourcoing). Parmi ses récentes expositions on en compte une en solo au Centre Culturel Jacques Duhamel à Vitré (2012) et «Les Imaginaires», manifestation d’arts visuels à Créteil (2011). En 2014 Delphine Deshayes participera à un séjour de résidence d’artiste et à une exposition à la Galerie Robespierre à Grande-Synthe.

Elle utilise des moyens plastiques pour révéler certains aspects de la société contemporaine, ce qui nous environne. Elle cherche à exprimer un rapport critique au monde. Elle propose une lecture à partir de ses perceptions et inspirée d’une documentation étayée, nourrie par «l’air ambiant», la littérature, la recherche scientifique et les témoignages de chercheurs ou de populations. Elle a la volonté de montrer, d’interroger comment les hommes (leur organisme, leur vie) sont touchés par des situations (industrielles, peurs malades, catastrophes...). Pour cela elle s’appuie sur sa sensibilité, qui lui permet d’être un capteur à ces questions de relation entre le corps et l’environnement. Ses œuvres sont porteuses, révélatrices de ces captations. Comment un corps (perméable, en relation avec son environnement, par les pores de la peau, par l’eau qu’on boit, par l’air qu’on respire) est-il touché, modifié, habité par l’environnement ? Elle traite ensuite ces captations (le viscéral, l’organique, l’expérience, le ressenti, l’invisible) par la photographie, le dessin ou la cartographie en jouant sur les échelles.

En 2012, elle a amorcé un travail en photographie et en vidéo à Calais qui pourrait trouver une progression sur le territoire de Dunkerque, dans le cadre d’une résidence en novembre prochain. Elle s’intéresse à la fréquence des traversées Calais-Douvres et aux comportements des touristes sur la plage. Que se passe-t-il lorsque deux échelles se rencontrent, celle d’une globalisation positive à laquelle correspondent ces traversées et celle plus intime des habitants d’une ville portuaire ? Cette approche fait partie d’un questionnement plus général présent dans son travail concernant l’horizon et l’émotion éprouvée dans le paysage. Depuis des parcours qu’elle a effectué sur le littoral entre Calais et Boulogne et entre Douvres et Portsmouth, elle évoque la possibilité de se situer d’un point à un autre de l’horizon c’est à dire la possibilité de regarder vers l’horizon et d’imaginer ce qui se passe sur le littoral en face. Au loin, nous pouvons observer quelques points, cela permet de s’envisager à l’autre bout, de l’autre côté, en face. Comme-ci l’ailleurs serait en face. Elle aime mettre « en regard », montrer ces croisements de flux, entre des migrations différentes. Elle voit Dunkerque comme le maillon d’un réseau à l’échelle de l’Europe, un site qui ne s’arrête pas aux frontières mais qui est en relation avec d’autres villes, comme un territoire traversé. D’ailleurs elle s’intéresse aussi à la densité et à la présence du parc industriel et du port maritime sur le territoire. Pour l’exposition Ici et Là à Hastings, ce qui l’intéresse est de montrer et d’interroger : comment les touristes se comportent-ils face la mer ? Elle s’intéressera aux infrastructures qui ont été aménagées le long du littoral. Elle a photographié entre autres les personnes dans leur voiture face à la mer. Elle aimerait mettre en conjonction une vision des touristes ou des habitants qui regardent l’horizon à Dunkerque et ceux qui regardent l’horizon à Hastings. Elle évoquera par le dessin et la cartographie, la façon dont les villes aménagent le littoral pour donner accès à la mer. Elle filmera comme elle l’a déjà fait à Calais la façon dont les personnes se comportent, gravitent autour des choses sur la plage. Elle s’intéresse de façon critique aux habitudes des populations et à leur rapport à la mer, à l’horizon et la plage. Il pourrait s’agir de créer des effets « cartes postales », des images idylliques dans lesquelles il y aurait un regard critique. Elle s’intéresse au rapport que les gens entretiennent avec l’environnement.

Delphine Deshayes lives in Lille and in 2013 received a Diplôme National Supérieur d’Expression Plastique with the jury’s congratulations from Ecole Supérieure d’Art du Nord-Pas de Calais/Dunkerque-Tourcoing.

Recent exhibitions include a solo show at Centre Culturel Jacques Duhamel, Vitré (2012) and ‘Les Imaginaires’, manifestation d’arts visuels, Créteil (2011). In 2014 Deshayes will participate in an artist’s residency and exhibition at Galerie Robespierre, Grande-Synthe.

She uses the visual arts to throw light on various aspects of contemporary society and our environment. She tries to express a critical view of the world. She offers an interpretation based on her own perceptions solidly documented, drawing on the current ‘climate’, literature, scientific research and both academic evidence and popular testimony. She strives to show, and to question, how human beings (as organisms, as living creatures) are affected by situations (industrialisation, morbid fears, disasters...) She relies on her own sensitivity which enables her to act as a sensor in matters of body/environment relationship. Her works are vehicles for, expressions of, what she records. How a body (permeable, connected to its environment through the pores of the skin, by the water we drink, by the air we breathe) is affected, modified, penetrated by the environment. She then processes what she has recorded (visceral, organic, experiential, sensorial, invisible) using photography, drawing or cartography, manipulating scale.

In 2012 she started on a photographic and video piece in Calais, which could be developed in the Dunkerque area in the framework of a residency next November. She is interested in the Calais-Dover cross-Channel traffic and in the behaviour of tourists on the beaches. What happens when worlds on two different scales meet, that of positive globalisation implied in these crossings, and the more intimate scale of life in a seaport town? This approach is part of a more general questioning that runs through her work, about the horizon and about emotion experienced in the context of landscape. Based on her travels along the coast between Calais and Boulogne and between Dover and Portsmouth, she raises the possibility of placing oneself at a point on the far horizon, that’s to say, the possibility of looking towards the horizon and imagining what is going on on the opposite shore. We can observe a number of points and that allows us to picture ourselves at the far end, on the other side, over there. In this way, ‘elsewhere’ would be ‘over there’. She likes to raise awareness, to point up these cross-flows between different migratory currents. She sees Dunkerque as a link in a Europe-wide network, a place which is not limited by boundaries but which relates to other towns, like a territory crossed in transit. Moreover, she is interested, too, in the presence, the concentration of industrial and maritime activity across the territory. For *Ici et Là-Here and There*, she is interested in showing – and asking questions about – the way that tourists react to the sea. She will be looking at the infrastructures that have been developed along the coast. She has photographed, among others, people in their cars facing the sea. She would like to juxtapose a view of tourists or residents looking at the horizon in Dunkerque with people looking at the horizon in Hastings. Using drawing and cartography, she would draw attention to the way the towns organise coastal access to the sea. As she has already done in Calais, she would film how people behave, how they gravitate around points of interest on the beach. She has a critical interest in the habits of social groups and their relationship to the sea, the horizon and the beach. It might be a matter of creating ‘post card’ effects, idyllic images viewed from a critical standpoint. She is interested in the relationship that we have with the environment.

www.delphinedeshayes.com

Daniel Dowling

Daniel Dowling est un artiste émergent diplômé en 2013 du Sussex Coast College Hastings/Université de Brighton en Art et Design. Il a participé récemment à «What’s the Point», une exposition de groupe à la gare ferroviaire de Lewes (2013) et a fait une exposition solo «Clocking Off Time», pour

le Deptford Project à Londres (2011). A travers la photographie et le film, Dowling se concentre actuellement sur la disparition des procédés industriels. Il a fait des recherches récemment sur le démantèlement des usines sidérurgiques de Worlington, dans le nord de l’Angleterre où le procédé de transformation de la gueuse de fonte en acier était largement utilisé jusqu’à la démolition des usines en 2008.

Dans des œuvres antérieures, il s’est intéressé aux vieilles bêtes de somme qu’étaient les locomotives du réseau ferroviaire du sud à troisième rail et aux trains à portes battantes. Il a créé une installation comprenant des éléments de wagons anciens et il a même recrée une locomotive en tricot - utilisant les procédés de travail du passé qui faisaient partie autrefois d’un fort patrimoine industriel.

Pour son intervention à Hastings et St Leonards, Dowling a déplacé quelque peu son attention, réagissant plus directement à l’espace choisi pour le projet - un vieux local désaffecté sous la promenade du front de mer. Le but est d’établir un lien avec l’histoire de la ville et le patrimoine de sa célèbre flottille de pêche.

Daniel Dowling is an emerging artist who graduated in 2013 from Sussex Coast College Hastings/ University of Brighton with a BA (Hons) top-up Art & Design. He recently participated in ‘What’s the Point’, a group exhibition at Lewes railway station (2013) and had a solo exhibition ‘Clocking Off Time’, Deptford Project, London (2011). Through photography and film, Dowling’s practice currently focuses on the demise of industrial processes. He has recently been researching the decommissioning of the north of England Worlington iron and steel works where the process of turning pig iron into steel was widely used till the works were demolished in 2008.

Dowling’s previous work has included looking at the old work horses of the southern third rail network - he created an installation of a railway carriage using archival material of railway memorabilia and an actual knitted recreation of a steam locomotive - engaging with the labour processes of the past that once formed part of a strong industrial heritage.

For his intervention in Hastings and St Leonards-on-Sea, Dowling’s focus has shifted slightly, responding more directly to the chosen project space – an old abandoned beach office on the seafront promenade. The work aims to make a connection with the town’s history and to the heritage of its famous fishing fleet.

Stefan Hoffmann

Natif d’Allemagne, Stefan Hoffmann vit et travaille à Rotterdam. Sa pratique est centrée sur la sérigraphie verticale pour créer des projets graphiques aux sites, basés sur du matériel graphique préexistant. Son processus de travail est la recherche d’une réponse visuelle adéquate à la situation spécifique qu’il rencontre, et aux questions sociales et politiques qui s’y rattachent.

Hoffmann a participé à de nombreux projets en Europe, en Amérique du Nord et en Chine au cours des dernières années. Il a travaillé avec le Musée Andy Warhol de Pittsburgh, le Musée d’Art Contemporain (MOCCA) de Toronto, The Power Station of ART à Shanghai et aux Pays-Bas avec l’Institut d’Architecture (NAI) de Rotterdam. Récemment, Hoffmann a créé «DO NOT CLIMB» (Ne pas escalader), une sérigraphie murale au AM ART SPACE de Shanghai et il a participé à «TIPPING HAZARD» (risque de basculement) avec une sérigraphie murale pour Zygoté Press faisant partie de «House Broken» (maison cassée) à Cleveland, Ohio.

Pour Ici et Là-Here and There, Hoffmann créera une œuvre inédite sur les vitrines de Claremont Studios CIC, 48 Kings Road. Il propose aussi d’utiliser d’autres vitrines à St Leonards avec des images liées au patrimoine maritime européen passé et présent, faisant spécifiquement référence à la communauté des pêcheurs de Hastings.

German born artist Stefan Hoffmann lives and works in Rotterdam. His practice focuses on vertical screen printing to create site-specific projects based on existing graphic material. His working process is a search for an adequate visual answer to the specific situation and to the social and political issues he encounters.

Hoffmann has been involved in numerous projects in Europe, North America and China over the past several years. He has been working with the Andy Warhol Museum, Pittsburgh; The Museum for Contemporary Art (MOCCA), Toronto; The Power Station of ART, Shanghai and the Netherlands Architecture Institute (NAI), Rotterdam. Hoffmann recently produced 'DO NOT CLIMB' a wall printing at AM ART SPACE in Shanghai and he participated in 'TIPPING HAZARD' with a wall printing for Zygoté Press as part of 'House Broken' in Cleveland, Ohio.

For *Ici et Là-Here and There*, Hoffmann will create a new work on the windows of The Roomz on Western Road, St Leonards. He also proposes to utilise other St Leonards windows with images related to Europe's maritime past and present, making specific reference to the Hastings fishing community.

www.stefanhoffmann.nl

Bie Michels

Bie Michels vit et travaille à Anvers. Elle enseigne actuellement aux académies municipales d’arts visuels d’Arendonk et d’Anvers. Elle participe à de nombreuses expositions en Belgique et aux Pays-Bas. Parmi ses récentes expositions on peut citer «Contempory Fundamental Accumulation of Particles» à Lokaal 1 à Breda (2012), «Fat Birds don’t Fly.» à Netwerk Aalst (2012) et «TRACINGS, Similarities and Dissonances», M HKA Extramuros à Anvers (2012).

La pratique de Michels est basée sur la recherche. Elle s’immerge dans une situation donnée à partir de laquelle son œuvre se développe. Elle se concentre sur des petites choses à peine visibles, des histoires toutes simples, des petites émotions et actions qu’elle restitue en une impression de grandeur. Michels examine souvent les relations complexes que les gens ont avec les objets et la capacité qu’ont les objets de transmettre un message. Son processus artistique gagne en valeur à travers les commentaires, la pensée, la poésie, le dialogue mais surtout par la transformation de ces éléments en une image nouvelle qui a son propre pouvoir spécial. La superposition de couches est un thème récurrent dans l’œuvre de Michels et peut être observée dans son enquête sur l’illusion/l’illumination d’une image. L’intimité est aussi un thème qui revient dans son œuvre. Elle teste les limites du public, limites en termes de ce qui est partagé, ce qui est reconnu. Les limites deviennent une barrière qui crée la distance.

A Hastings, elle a exploré deux thèmes: la communauté des pêcheurs et les immigrants. Bien que ces deux groupes semblent disparates, la mer est leur élément commun. Elle exerce une influence sur les moyens de subsistance et pour ces deux communautés elle représente à la fois un danger et la promesse d’un port sûr. L’eau est un élément important pour Michels en tant que symbole de connections, purification et neutralisation. La localisation des installations vidéo et audio de Michels est très appropriée, celles-ci étant situées dans le Stade Hall, si proche de la flottille de pêche de la ville, et dans l’espace projet de Clarement Studios dans Kings Road à St Leonards, au cœur d’une communauté multiculturelle dynamique.

Bie Michels lives and works in Antwerp; she currently teaches at the Municipal Academies for Visual Arts in Arendonk and Antwerp. She exhibits widely in Belgium and the Netherlands, recent exhibitions include 'Contemporary Fundamental Accumulation of Particles', Lokaal 1, Breda (2012); 'Fat Birds don't Fly', Netwerk Aalst (2012) and 'TRACINGS, Similarities and Dissonances', M HKA Extramuros, Antwerp (2012).

Michels' practice is research led and she immerses herself in the given situation from which her work evolves. She focuses on small, scarcely noticeable things, simple stories, small emotions and actions which she translates into a sense of grandeur. Michels often investigates the complex relationships that people have with objects and in the expressive capacity of objects to convey meanings. Her artistic process gains value through comments, thought, poetry, dialogue but mostly through the conversion of these elements into a new image which has its own special power. Layering is a recurring theme in Michels work and is seen in her investigation into the illusion/illumination of an image. Equally, intimacy recurs in Michels' work. She tests boundaries with her audiences, boundaries in terms of what is shared and what is recognised. The boundary becomes a barrier and distance is created.

In Hastings, she has explored two strands – the fishing community and immigrants. Although these two groups may seem disparate, the sea is a commonality. It impacts on livelihoods and for these two communities represents both danger and a safe harbour. Water is a significant element for Michels as it symbolises connections, purification and neutralisation. It is appropriate that Michels' film and sound installations are located at Stade Hall, close to the town's fishing fleet and at Claremont Studios CIC project space on Kings Road, St Leonards within a vibrant multi-cultural community.

www.biemichels.be

Rossella Piccinno

Rossella Piccinno est une artiste italienne qui vit et travaille de par le monde. En 2011, elle s’est vue attribuer un master cinéma et médias numériques par Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains à Tourcoing. Elle y a réalisé un court métrage de fiction intitulé The Recall of the Songbird (2010) et une installation vidéo interactive Eruption of the End (2011). Elle a participé à de nombreux programmes de résidence d’artistes y compris Nes Artist Residency à Skagaströnd en Islande (2012) et CLEA Artois Comm (2013).

Le travail de Piccinno explore l’identité culturelle, les problèmes liés à la discrimination ou les conflits apparentés aux jeux de pouvoir et de rôles, à la fois dans la famille et dans la communauté. Ses œuvres sont souvent caractérisées par une relation particulière, une nostalgie du passé. Elle a débuté comme réalisatrice de documentaires et reste attachée à une approche typiquement anthropologique, utilisant la vidéo pour établir un contact intense entre elle-même et l’autre, et développer une prise de conscience de la notion de «faire partie du monde». Dans le processus créatif de Piccinno, le cinéma, la photographie ou les installations multimédia sont souvent utilisés comme prétexte pour guider une connaissance phénoménologique, personnelle ou partagée, tenant compte du processus autant que du résultat. Qu’elle travaille avec des professionnels ou qu’elle interagisse directement avec les gens dans leur vie quotidienne, Piccinno cherche à utiliser le film et l’art en tant que catalyseur social pour créer une plateforme d’écoute mutuelle afin d’essayer ensemble de briser les stéréotypes et de réinventer une fiction pour affronter un traumatisme ou même de réactiver un archétype. Pour cette raison, Piccinno a orienté sa pratique vers une approche qui associe performance, genres cinématique et «ethnographique», s’efforçant de rechercher un art et un cinéma qui soient «écologiques et à zéro kilomètre», réalisés avec des gens et non seulement pour des gens, en commençant par les éléments qui appartiennent à une région et à son histoire.

La nouvelle vidéo de Piccinno pour Ici et Là a pour but de reproduire la vision subjective d’un homme qui se noie en essayant de gagner le rivage à la nage. Cette image suggère une promesse, presque un mirage contemplatif désespéré du rivage et sera un hommage à

toutes les victimes disparues en mer. L’œuvre fait référence à la relation entre l’homme et la nature, présentant la mer comme une barrière, non seulement physique mais politique, en évoquant l’expérience des immigrants luttant pour atteindre un refuge sûr.

Rosella Piccinno is an Italian artist who lives and works internationally. In 2011, she received a Masters in cinema and digital arts from Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts, Tourcoing (Fr). Here she realised a short fiction film The Recall of the Songbird (2010) and an interactive video installation Eruption of the End (2011). She has participated in numerous residency programmes including Nes Artist Residency in Skagaströnd, Iceland (2012) and CLEA in Artois Comm, France (2013).

Piccinno's work explores cultural identity, the problems linked to discrimination or the conflicts related to power and role games, both in the family and the community. Her work is often characterised by a particular relationship, a nostalgia for the past. She began as a documentary film-maker and remains tied to a typically anthropological approach, using video to establish a deep contact with herself and with the other self, and to develop an awareness of the notion of 'being in the world'. In Piccinno's creative process, cinema, photography or multimedia installations are often used as a pretext to guide an action of phenomenological knowledge, personal or shared, taking into account the process as much as the result. Whether she works with professionals or interacts directly with people in their daily lives, Piccinno seeks to use film and art as a social catalyst to create a place of mutual listening in order to attempt together to breakdown stereotypes and reinvent a fiction with which to work through a trauma or even to reactivate an archetype. For this reason, Piccinno has oriented her practice towards an approach which blends performance, cinematic and 'ethnographic' genres, pushing herself in the research of art and cinema that are 'ecological and at zero kilometers', realised with people and not just for people, starting from the elements that belong to an area and its history.

Piccinno's new video for *Ici et Là* aims to reproduce the subjective vision of a drowning man trying to swim to the shoreline. This image suggests a promise, almost a contemplative disparate mirage of the shore and will be a tribute to all the victims of tragedies at sea. The work references the relationship between man and nature, positioning the sea as a barrier, not only physical but political, as it evokes the migrants' experience of striving to reach a safe harbour.

http://rossellapiccinno.wordpress.com
www.dakhlavision.com

Jini Rawlings

Jini Rawlings vit et travaille à Brighton et Londres. Elle est actuellement maître de conférence en production vidéo à l’Université de Westminster. Elle expose largement au Royaume-Uni et en dehors, de même qu’elle intervient lors de nombreuses conférences. Parmi ses expositions les plus récentes on peut citer «WAVE/ING», une installation de vidéo multi-écrans et de techniques mixtes à la London Gallery West (2011) et au Musée de la Marine d’Aberdeen (2012), «A DANGEROUS CROSSING», une vidéo à trois écrans (avec Trygve Sorvaag) pour Nordsjofartmuseet de Norvège (2012) et «MAHABALESHWAR» au Gregynog Hall à l’Université du Pays de Galles (2009).

Les installations vidéo et de techniques mixtes de Jini Rawlings présentent un écho contemporain de voyages et d’événements historiques explorant à la fois les espaces liminaux et les expériences des marginaux. Elle s’intéresse particulièrement aux identités de ceux qui sont en marge et en tant que personne adoptée Jini Rawlings reconnaît à la fois la liberté conférée par l’illégitimité et l’anxiété refoulée à propos de l’appartenance et de l’exclusion. Son œuvre se développe à travers un processus de recherche,

de production et de beaucoup de tournage local. Le contenu final des vidéos est établi à l’étape de la postproduction.

«Nets and Veils» (Voiles et filets), l’installation de Jini Rawlings pour Hastings, est inspirée initialement par la vie et l’œuvre de Barbara Leigh Smith Bodichon (1827-91), artiste et militante des droits de la femme, et par ses relations avec des artistes et poèteses telles que Lizzie Siddal et Bessie Rayner Parkes. L’installation «Nets and Veils» étant située dans la crypte de l’église St Mary in the Castle, un lien se trouve établi entre le présent et les références historiques puisque Bodichon a passé son enfance et une grande partie de sa jeunesse dans une maison de Pelham Crescent à côté de St Mary. Rawlings a fait des recherches approfondies dans les archives - carnets de croquis, peintures, textes et poésies à la fois de Bodichon et de ses contemporaines. Elle joint à ces textes des vignettes de femmes artistes du moment, créant une installation qui donne un aperçu intime des vies entremêlées de femmes du 19e siècle d’un point de vue contemporain. La vidéo de Rawlings sur Dunquerque, «L’Aube», évoquera la fermeture des chantiers navals en 1986 et explorera les anecdotes sur cet événement notoire.

Jini Rawlings lives and works in Brighton and London. She is currently Senior Lecturer Video Production at University of Westminster. She exhibits widely in the UK and beyond as well as speaking at numerous conferences. Recent exhibitions include 'WAVE/ING', a multi-screen video and mixed media installation, London Gallery West (2011) and Aberdeen Maritime Museum (2012), 'A DANGEROUS CROSSING', a three screen video (with Trygve Sorvaag) for Nordsjofartmuseet Norway (2012) and 'MAHABALESHWAR', Gregynog Hall, University of Wales (2009).

Rawlings' video and mixed media installations reflect the contemporary resonances of historical journeys and events exploring both liminal spaces and experiences of those who exist on the margins. She has a particular interest in identities on the edge and as an adoptee Rawlings recognises both the freedom of illegitimacy and the repressed anxieties about belonging and being an outsider. Her work develops through the processes of research, production and extensive location filming. The final content of the videos is decided at the post-production stage.

‘Cusp’, Rawlings installation for Hastings, is initially inspired by the life and work of artist and women’s rights campaigner Barbara Leigh Smith Bodichon (1827-91) and her relationship to artists and poets such as Lizzie Siddal and Bessie Rayner Parkes. Locating 'Nets and Veils' in the crypt of St Mary in the Castle links the present to the historical references as Bodichon spent much of her childhood and youth in a house on Pelham Crescent next door to St Mary. Rawlings has researched a wealth of archival material – sketchbooks, paintings, text and poetry of both Bodichon and her contemporaries. She combines these narratives with vignettes of current women artists, creating an installation that gives an intimate glimpse of the interwoven lives of 19th century women from a contemporary perspective. Rawlings video for Dunquerque, 'L’Aube' will reference the 1986 closure of the Dunquerque shipyards and explore the stories around this significant event.

www.jinirawlings.com

Dominika Skutnik

Dominika Skutnik est basée à Gdansk et travaille à l’échelle internationale. Elle a récemment monté une exposition solo «White Cube Rot» à Verein für Raum und Form in der Bildenden Kunst (association pour espace et forme dans les arts visuels) à Vienne (2011). Elle a aussi été artiste en résidence à Strasbourg (2011) et a récemment fait un séjour de deux mois en résidence en Corée du Sud (2013). Les œuvres

de Skutnik appartiennent à des collections privées et publiques y compris à Frac Lorraine à Metz.

Pour Skutnik la sculpture est une étape temporaire et transitoire de la matérialité, un événement dans l’espace. Elle crée des espaces/objets qui se métamorphosent, et qui, comme les atomes, convergent pour former des structures, lesquelles se délitent ensuite. Quant à la forme, Skutnik s’approprie souvent des composants industriels pour ses installations - câbles, échafaudages, chaînes - qui finalement retrouvent leur usage d’origine. Elle est intéressée surtout par le processus de création d’une œuvre d’art, examinant les processus actifs dans un espace particulier - marées, formation de roches, cristallisation, érosion - les forces physiques qui échappent à nos préoccupations journalières. A cet égard, une sculpture/installation peut être considérée comme un élément actif (ou du moins un témoin) du processus de mouvement et de changement perpétuels.

Skutnik est attirée par le littoral comme espace transitoire, un point de frontière naturelle et une porte d’entrée et de sortie. A Hastings, elle propose de créer une installation à cheval sur deux domaines - commençant sur la terre ferme et se poursuivant dans la mer – s’immergeant, flottant et disparaissant. Le concept est que l’objet réunit des éléments séparés, comme le filet lancé par un pêcheur réunit momentanément l’eau, l’air et le mouvement. Skutnik est intéressée par l’allusion, par le sentiment d’être entre deux mondes, ni totalement ici ni là, connectant, voyageant, flottant, se cachant, suivant la marée, refusant ce qui saute aux yeux.

Dominika Skutnik is based in Gdansk and works internationally. She recently had a solo exhibition 'White Cube Rot' at Verein für Raum und Form in der Bildenden Kunst (association for space and form in the visual arts) in Vienna (2011). She was also artist in residence with the City of Strasbourg (2011) and recently participated in a two month residency in South Korea (2013). Skutnik's work is held in private and public collections including the Frac Lorraine, Metz.

Skutnik understands sculpture as a temporary, transient stage of materiality, an event in space. She creates spaces/objects that are shape-shifting, un-fixed; which like atoms, converge into structures and then diverge. On a formal level, Skutnik often appropriates industrial components – cables, scaffolding, chains - for her installations which are eventually returned to their original purpose. She is interested in the 'process-specific' aspect of an artwork, looking at the processes that inhabit a particular space – tides, rock formation, crystallisation, erosion – the very physical forces that are beyond our dialy concerns. In this respect, a sculpture/ installation may be treated as an actual working component (or at least a witness to) the process of constant movement and change.

Skutnik finds the coastline to be an alluring transitory space, a point of natural border and a gateway. In Hastings, she proposes to create an installation which straddles two realms – beginning on the land and continuing into the sea – submerging, floating and disappearing. The concept is of an object that embraces the elemental divide, like a net thrown by a fisherman momentarily unites water, air, movement. Skutnik is interested in allusion, of being in-between worlds, not completely here nor there, connecting, travelling, floating, hiding, moving with the tide, refusing to be obvious.

www.dominikaskutnik.wordpress.com

Holger Stark

Holger Stark est né à Rostock, en Allemagne, et vit actuellement à Klein-Warin, Mecklenberg (Allemagne du nord). Depuis 2009, il est directeur de wolkenbank kunst+raume, une galerie dans la Vieille Ville de Rostock, spécialisée dans les liens interdisciplinaires entre les arts visuels contemporains, l’architecture et le design. Stark

expose largement en Allemagne; parmi ses récentes expositions figurent «Ungehorsam». Kunstverein Schwerin (2013) et «Seebrücke», Kunsthalle Kühlungsborn (2013). Dans les années 1990, il a étudié dans la section gravure du Royal College of Art à Londres avec une bourse du DAAD. En 2012, Stark a participé au programme de résidences d’artistes NES à Skagaströnd, en Islande.

Stark crée des installations de sculptures à grande échelle et des projets de Land Art qui juxtaposent souvent l’espace urbain et la situation géographique. Ses idées sont inspirées par les voyages, et les paysages côtiers ont une influence majeure dans son œuvre. Beaucoup de ses interventions sont basées sur la «pénétration» car en effet elles pénètrent littéralement le sol, les murs, des bâtiments entiers. En tant qu’artiste ayant vécu dans l’ancienne Allemagne de l’Est, Stark considère aussi cette action artistique comme une pénétration symbolique des frontières territoriales.

Stark a une relation spéciale avec Hastings car il y a vécu et travaillé pendant deux ans au début des années 1990. Comme il le dit lui-même, «J’entends encore le cri des mouettes. J’aime cette petite ville. Hastings est tout à la fois si peu sophistiqué, si pauvre et si magique. Qu’est-ce que je veux faire dans cette ville de bord de la mer? Peut-être une autre de ces «pénétrations» agaçantes - une installation qui semble tout facilement pénétrer les murs? Peut-être que je prendrai la jetée brûlée comme thème? Le concept final et la dynamique physique seront définis en fonction du site et de l’environnement côtier de Hastings/St Leonards-on-Sea.

Holger Stark was born in Rostock, Germany and currently lives in Klein-Warin, Mecklenberg (North Germany). Since 2009, he has been Director of wolkenbank kunst+raume, a gallery located in the Old Town of Rostock which specialises in interdisciplinary connections between contemporary visual arts, architecture and design. Stark exhibits extensively in Germany; recent exhibitions include 'Ungehorsam', Kunstverein Schwerin (2013) and 'Seebrücke', Kunsthalle Kühlungsborn (2013). During the 1990s he studied in the printmaking department of The Royal College of Art, London with a DAAD stipend. In 2012 Stark participated in the NES Artist in Residence programme at Skagaströnd, Iceland.

Stark creates large scale sculptural installations and Landart projects which often refer to the juxtaposition of urban space and geographical location. His ideas are informed by travel and coastal landscapes are a key influence in his work. Many of his interventions deal with 'penetration' as they literally penetrate the ground, walls and whole buildings. As an artist who lived in the former East Germany, Stark also considers this artistic action as a symbolic penetration of territorial borders.

Stark has a special relationship with Hastings as he lived and worked in the town for two years in the early 1990s. As he states, « I still hear the cry of the seagulls. I love this little town. Hastings is so rough, so poor and magical all at the same time. What do I want to do in this town by the sea? Perhaps another irritating 'penetration' – an installation which seemingly effortlessly penetrates walls? Maybe I will take the burnt pier as a theme? The final concept and physical dynamics will be defined in response to the site and the coastal environment of Hastings/St Leonards-on-Sea.

www.holger-stark.com

Yvo van der Vat

Yvo van der Vat utilise le pseudonyme artistique de The Youman. Il vit à Dordrecht, l’une des villes jumelées avec Hastings, et a des studios à Dordrecht et La Haye. Il prend part à des expositions et des événements en Europe et aux USA; parmi ses récents projets on compte «Propaganda voor Wat?» à Dordrecht (2012) et «In exactly this» à Amsterdam (2012). En 2003 van der Vat et l’artiste R. Ineke ont créé Baracca.

Ce projet d’exposition est un hommage au temporaire et au fugace à travers des projets et actions qui combient le fossé entre des artistes et des publics issus d’horizons divers.

Dans sa pratique, van der Vat élabore des installations et des interventions, travaille dans l’espace public, initie des projets artistiques, crée des performances, rapproche les gens - il trouve des solutions. Il utilise du matériel tout fait qu’il trouve dans les espaces publics et le contexte de ses œuvres est favorisé par des situations personnelles, et par des facteurs spécifiques au processus et au site. Le plus petit détail est aussi important pour van der Vat que la création à grande échelle, bien que cette dernière méthode de travail trouve souvent son expression par le biais de ses projets sociaux dans l’espace public où il crée une plateforme grâce à laquelle le public peut ressentir un moment spécial éphémère.

A Hastings, l’intervention de van der Vat repose sur le thème de « Use-less » (inutile/ utiliser moins) qu’il explore fréquemment dans ses œuvres, faisant référence à ses inquiétudes quant à la durabilité environnementale et sociale. A travers un projet à sites multiples, il créera des liens entre différents lieux de Hastings de même qu’entre Dordrecht et Hastings; la mise en lumière de disparités ou de similitudes est un thème récurrent dans l’œuvre de van der Vat.

Yvo van der Vat uses the artistic pseudonym of The Youman. He lives in Dordrecht, one of Hastings twin towns and has studios in Dordrecht and Den Haag. He participates in exhibitions and events in Europe and the USA; recent projects have included 'Propaganda voor Wat?', Dordrecht (2012) and 'In exactly this', Amsterdam (2012). In 2003, van der Vat and artist Ibrahim R Ineke established Baracca. This curatorial initiative celebrates the temporary and transient with projects and actions that bridge the gap between artists and audiences of different backgrounds.

In his practice, van der Vat makes installations and interventions, works in the public space, starts artistic initiatives, creates performances, brings people together – he finds solutions. He uses ready-made materials that he finds in the public space and the context of his work is informed by personal situations, by elements specific to the process and to the site being used. The smallest detail is as important to van der Vat as the big gesture although the latter way of working is often articulated through his social projects in the public space where he creates a platform for the public to experience a special temporary moment.

Van der Vat's intervention in Hastings takes the theme of 'Use-less' which he frequently explores in his work, referencing his concerns with environmental and social sustainability. Through a multi-site project, he will create connections between different locations in Hastings as well as considering the links between Dordrecht and Hastings; drawing out differences or similarities is a recurring theme in van der Vat's work.

www.yvovandervat.nl

Inès Willaume

Inès Willaume vit et travaille à Lille et en 2013 elle a obtenu le Diplôme National Supérieur d’Expression Plastique avec félicitations du jury à l’Ecole Supérieure d’Art du Nord-Pas de Calais/ Dunquerque-Tourcoing (site de Tourcoing). Elle a participé à des projets d’exposition, y compris «L’ombre du doute» en collaboration avec Simon Thiebaut à La Poudrière, Laon (2010) et «La Chanson» pour le festival «Prémices» à Lille (2012).

Son travail est pluridisciplinaire et inclut différents médiums tels que la vidéo, la photographie, le dessin, la collection d’images et des livres d’artiste. Son travail soulève, de différentes manières, la question de notre rapport à l’image. De l’image comme catalyseur de fantasmes. Il peut s’agir de l’image de soi, de celles des icônes de cinéma ou des idoles qu’on peut

vénérer, de l’image carte-postale, du «cliché» ou encore du reflet dans une vitre qui se présente directement à nous comme un simulacre auquel on se laisse cependant croire.

*Elle est intéressée par la question de la réalité perceptive et subjective influencée par notre corps ou psychisme. L’image comme une sortie du corps et la plongée dans un ailleurs. Son travail se nourrit également de l’interstice dans lequel le trivial côtoie l’exceptionnel, étant lié à l’idée de la contemplation. Le nomadisme comme une recherche de l’ailleurs perpétuel est aussi un moteur important dans sa recherche artistique. La ligne directrice de son projet *Here and There*, ici et là sera focalisée sur l’idée de l’espace : l’espace dans lequel elle est, celui où elle voudrait être, l’espace autre aussi comme un élément de la pensée. L’ailleurs peut être un endroit attirant et séduisant. Avec cette idée de l’autre côté de la rive dont on ne voit presque rien mais où l’on imagine tout. Une sorte de catalyseur de fantasmes topiques. Son travail sera constitué, à travers différents médiums, d’interventions gravitant autour de cette question. Elle utilisera notamment des systèmes de morse lumineux, un moyen de communiquer grâce à des signaux longue distance. Elle présentera également une série de photographies où sont visibles des endroits qui portent le nom d’autres lieux, évoquant des «ailleurs» dans la ville et la globalisation.*

Inès Willaume lives and works in Lille and in 2013 received a DNSEP with the jury's congratulations from Ecole Supérieure d'Art du Nord-Pas de Calais/Dunquerque-Tourcoing. She has participated in exhibition projects including 'L'Ombre du doute' in collaboration with Simon Thiebaut, La Poudrière, Laon (2010) and 'La Chanson' for the festival 'Prémices', Lille (2012).

Her work is multi-disciplinary and includes different media such as video, photography, drawing, image collections and artist's books. In a variety of ways, her work raises questions about our relationship to the image. About the image as a catalyst for our fantasies. It may be a question of self-image, of images of cinema icons or of idols we may worship, a postcard image, a snapshot, or just a reflection in a pane of glass which we know is unreal and yet which we can't help believing in. She is interested in questions of reality both perceived and subjective, influenced by our bodies or our psyche. The image as out-of-body experience, as a plunge into another dimension. Her work finds nourishment in the gap where the trivial rubs shoulders with the extraordinary, since it is closely bound up with the idea of how we see things. Nomadism as a search for the perpetual elsewhere is also an important driver behind her artistic quest.

Hastings/Dunquerque
*The general thrust of her project for *Ici et là-Here and There* will focus on the idea of space: the space in which she exists, the space where she would like to be, and the space 'elsewhere' as a part of our thinking. The 'elsewhere' can be an attractive, seductive place. The idea of the opposite bank of which you can see hardly anything but can imagine everything. A sort of catalyst of site-specific fantasies. Her work will consist of interventions, using a variety of media, crystallising around this question. In particular, she will use Morse flashing light systems, a way of communicating using long distance signals. She will also present a series of photographs showing places that have the same name as other places, referencing urban examples of 'elsewhere', and globalisation.*

http://cargocollective.com/ineswillaume

Remerciements / Acknowledgements

Dunkerque

Lise Aymard, Laurent Bacquet, Jacquié Blijckers, Claire Bruffaerts, Nicolas Cabos, Albert Clermont, Bruno Cooren, Directeur de la Culture, Ville de Dunkerque, **Gracienne Damman**, Maire adjointe de Dunkerque-Centre, **Julien D'hondt, Christophe Haverbeke**, agence BECI, **Armel Leleu**, Directeur de l'Association pour la Promotion et l'Animation du Centre d'Agglomération de Dunkerque, **Christelle Mally**, administratrice de La Plate-Forme, **Nathalie Mudard-Franssen**, Direction du Développement et des Grands Projets, Ville de Dunkerque, **Muriel Noël**, Directrice de la Mairie de Quartier Dunkerque-Centre, **Marianne Nouveau**, Adjointe au Maire, chargée de la culture et de la lecture publique, Ville de Dunkerque, **Dominique Potdevin, Djoumoi Saïd, Patrick Vaesken**, Directeur Stratégie et Développement des Territoires, Direction Développement et Grands Projets, Ville de Dunkerque, ainsi que **les artistes**.

Hastings and St Leonards-on-Sea

Zoe Ashdown, Manager, St Mary in the Castle, **Esther Brown**, Economic and Social Manager UBH, **Guy Dennis, Robert Donachie, Jonathan Emson & Barry Pemble**, Sussex Coast College Hastings, **Timothy Hardwick**, Hastings-Dordrecht Twinning Committee, Hastings and St Leonards Foreshore Charitable Trust, **Sharon Haward**, blog concept and design, **Paulina Latham**, Head of Events, Polish Cultural Institute London, **Caroline Le Breton**, Director, Claremont Studios CIC, **Wilma van der Plicht**, Mayor's office of the municipality of Dordrecht, **Yasmin Ornsby**, Hastings Fishermen's Protection Society, **Klaudia Podsiadlo**, Director, Polish Cultural Institute Paris, **Nick Sangster**, Resort Services Manager, Hastings Borough Council, **Carol Sanígar**, The Roomz and **the artists**.

Informations / Information

<http://lesgrandsmagasins.tumblr.com>

Christine Gist

+44(0)788 144 1120 c.gist@btinternet.com <http://christinegist.wordpress.com/>

Christelle Mally

+33(0) 03 28 58 25 66 plate.forme.ass@numericable.fr Retrouvez-nous sur facebook

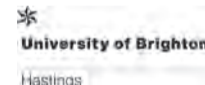
Graphisme / Maquette : Nicolas Cabos - www.legrandmanege.com



Ville de Dunkerque



With the support of the
Flemish authorities



Ici et Là-Here and There is supported using public funding by The National Lottery through Arts Council England's grants for the arts programme

www.dunkerque-culture2013.fr



MANIFESTATION ORGANISÉE PAR :



PROJET INITIÉ PAR LA RÉGION
Nord-Pas de Calais
La culture au cœur

